

山田无文 著



讲话



杨笑天 译



宗教文化出版社

# 遺教經

遺教經

讲

话

(日)山田无文 著  
杨笑天 译

**图书在版编目(CIP)数据**

遗教经讲话/(日)山田无文著;杨笑天译.—北京:宗教文化出版社,2003.9

ISBN 7-80123-528-2

I. 遗... II. ①山...②杨... IV. B94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 046382 号

责任编辑:王志宏

封面设计:闫志杰 刘佳景

版式设计:刘佳景

标题书法:杨建生

排版制作:北京正视文化艺术有限责任公司

**遗教经讲话**

(日)山田无文◎著 杨笑天◎译

出版发行:宗教文化出版社

地址:北京市西城区后海北沿 44 号

邮编:100009

电话:64095215(发行部) 64095210(编辑部)

经销:新华书店经销

印刷:北京柯蓝博泰印务有限公司

开本:850×1168 毫米 32 开

印张:6

版次:2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—3000

书号:ISBN 7-80123-528-2/B·157

定价:20.00 元

版权专有 不得翻印



山田无文禅师法像



太室道者 书



法

身

不

滅

出



入

不知



## 写在中译本出版之际

此次，在山田无文老禅师的数十册著作中，《遗教经讲话》得以译成中文出版，真是不胜欢喜。

山田无文老禅师为日中友好鞠躬尽瘁，明年将要迎来圆寂十七年的忌辰，灵云院将会举行庄严的纪念法会。

此次之所以发愿出版此书，既为聊报师恩，也为了进一步加强曾与山田无文老禅师友情深厚的赵朴初先生所推动的中韩日三国佛教的黄金纽带。

我深深祈愿，此书能于世间广泛流传，让佛陀的教导能指引更多的世人，使人类彼此和睦，成就佛国净土！

最后，当此书出版之际，谨向中国佛教协会的大力支持和日本禅文化研究所的鼎力相助表示衷心感谢！

嗣法小师 京都妙心寺灵云院住持

则竹秀南

2003年9月





## 译者序

本书是奉则竹秀南禅师之命而译的。则竹秀南禅师是山田无文老禅师的嗣法弟子，现任日本临济宗妙心寺灵云院住持，是一位德高望重的禅师。我与他相识于2000年。是年，我结束留学日本的生活，回到中国佛教协会，被分配在国际部工作。第一次出差就是陪同则竹禅师前往南京金陵刻经处，接洽木版刻印日本临济宗妙心寺灵云派开山祖师特芳禅杰禅师的语录《西源录》的事宜。事情办得很顺利。以后，禅师每年为此事来访中国一次，都是由我陪同前往，于是就越来越熟悉了。

2002年底，《西源录》的刻版工作已顺利完成，但2003年春天禅师再次来访时，我已调到中国佛教文化研究所工作，没能陪同前往南京，也没能见面。但禅师回到日本后，立即给我打来电话，希望我能翻译此书，并由中国佛教协会协助出版。我非常感谢禅师的信任，欣然应诺。

翻译工作非常紧迫，只有一个月的时间。我只得废寝忘食。初稿出来之后，对照原文校对了一遍，就到了交稿期限。于是按约定通过因特网传给日本禅文化研究所，由他们负责校对。该所负责此项工作的



是神野恭行和李建华二位先生。他们纠正了我的个别错误，并在措辞方面提出了很多宝贵意见。对于他们认真负责的工作，在此谨致以衷心的感谢！

尽管我们在翻译和校对上尽了最大努力，但由于水平和时间有限，不足之处在所难免，希望读者批评指正，以便将来有机会再版时能够订正。

原书没有注，为了读者阅读上的方便，我对一些专有名词加了注解。其中有少部分是神野恭行先生在校对时加进去的。

《遗教经》全称为《佛垂般涅槃略说教诫经》，在大藏经里属“涅槃部”，是“涅槃部”中最为简短扼要的经典。此经是释迦牟尼佛对出家弟子们的最后遗嘱，对声闻佛法的要义做了精辟的总结和概括，具有非同寻常的意义。它与《四十二章经》、《八大人觉经》合刊为《遗教三经》在我国佛教界流传广泛，影响深远。很多佛教徒都能背诵。20多年前，我学习佛法之初也曾对此爱不释手，反复阅读。

也许是因为此经广为人知、简明易懂而又十分简短的缘故，我国对《遗教经》的注疏和讲记均甚少。今山田无文禅师《遗教经讲话》的问世，也可以说为我国佛书填补了一个空白。

本书的作者山田无文禅师是当代日本临济宗的



一位高僧，曾长期担任日本临济宗最高学府花园大学的校长，亲手创立了禅文化研究所，为弘扬佛法、促进禅法普及和禅学研究以及人类的和平事业而鞠躬尽瘁。禅师生前曾多次访问中国，与赵朴初居士、巨赞法师、正果法师等佛教界高僧大德有过亲切交往，为中日佛教友好事业做出过积极贡献。

今，山田无文禅师的嗣法弟子则竹秀南禅师发愿将《遗教经讲话》在中国翻译出版，一是为了纪念先师，二是为了加强中日佛教友好的黄金纽带，同时也是为了“让佛陀的教导能指引更多的世人，使人类彼此和睦，成就佛国净土”！

此书的翻译出版，得到了中国佛教协会、宗教文化出版社和日本禅文化研究所的大力支持和协助，是中日佛教友好事业的又一成果。

衷心祈愿此书的出版能使更多的人了解佛法，让世间多一分祥和与和平，使中日佛教友好的黄金纽带更加坚固。

2003年9月1日

杨笑天

序于中国佛教文化研究所



## 卷首語

释迦牟尼佛，于十二月初八日破晓，睹明星而大彻大悟，叹曰：“奇哉，奇哉！一切众生皆具如来智慧德相！”<sup>①</sup>而受梵天之请，为救世间迷途众生，于鹿野苑初转法轮。救度众生，终身不怠。所应度者皆已度讫，最后说法，即此《遗教经》<sup>②</sup>。

世尊临入灭时，于娑罗双树间，弟子大众围绕之中，谆谆教导说：“这是我最后一次说法。”<sup>③</sup>弟子们闻之，痛哭不已。于是佛告诫说：“不要悲伤，不要哭泣！生必有死，聚必有散。不要哭泣！你们若能展转修行此法，即是如来法身常住不灭。”<sup>④</sup>你们若能一代一代把法传下去，法若常住不灭，我即常住不灭，所以，你们要努力精进，不要让法灯熄灭！

这就是佛的最后教诲。

释迦牟尼佛的法教一直不熄地传到了今天，这就是释迦牟尼佛的法身常住不灭，这是多么值得庆幸的事情！我们务必要让这教法世世代代、永远不灭地传下去。





奇哉忽叫佛心鮮  
賴有梵天愍願堅  
橫說豎論都度去  
法身不滅滿三千

昭和五十七年<sup>⑤</sup> 釋尊成道日

无文 识

于 花园精舍

**【译者注】**

① 原据《大方广华严经》卷五十一“如来出现品”。唐裴休《注华严法界观门序》曰：“故世尊初成正觉，歎曰：奇哉！我今普见一切众生，具有如来智慧德相。但以妄想执著，而不证得。”

② 全名为《佛垂般涅槃略说教诫经》，亦名《佛遗教经》，鸠摩罗什译，参见《大正藏》第十二卷。

③ 原文：“是我最后之所教诲”。

④ 原文：“汝等比丘，勿怀忧恼。若我住世一劫，会亦当灭。会而不离，终不可得。自利利人，法皆具足。若我久住，更无所益。应可度者，若天上人间，皆悉已度。其未度者，皆亦已作得度因缘。自今已后，我诸弟子展转行之，则是如来法身常在，而不灭也。”

⑤ 公元1982年。



## 目录

写在中译本出版之际.....001

译者序.....003

卷首语.....001

序分.....003

以戒为师.....011

持戒之相.....015

持戒的功德.....021

戒五根.....027

戒心.....035

戒多求.....043

戒睡眠.....051

戒无惭愧.....057

戒瞋恚.....065

戒谄曲.....079

少欲.....085



知足.....	097
远离.....	103
精进.....	107
不忘念.....	113
禅定.....	119
智慧.....	125
不戏论.....	131
甚深功德.....	135
决定证入.....	140
最后教诫.....	149
入灭.....	155
《遗教经》原文.....	159
山田无文禅师略年谱.....	167
跋.....	170
诗数首.....	172



## 卷首語

釋迦牟尼佛，于十二月初八日破晓，睹明星而大彻大悟，叹曰：“奇哉，奇哉！一切众生皆具如来智慧德相！”<sup>①</sup>而受梵天之请，为救世间迷途众生，于鹿野苑初转法轮。救度众生，终身不息。所应度者皆已度讫，最后说法，即此《遗教经》<sup>②</sup>。

世尊临入灭时，于娑罗双树间，弟子大众围绕之中，谆谆教导说：“这是我最后一次说法。”<sup>③</sup>弟子们闻之，痛哭不已。于是佛告诫说：“不要悲伤，不要哭泣！生必有死，聚必有散。不要哭泣！你们若能展转修行此法，即是如来法身常住不灭。”<sup>④</sup>你们若能一代一代把法传下去，法若常住不灭，我即常住不灭，所以，你们要努力精进，不要让法灯熄灭！

这就是佛的最后教诲。

释迦牟尼佛的法教一直不熄地传到了今天，这就是释迦牟尼佛的法身常住不灭，这是多么值得庆幸的事情！我们务必要让这教法世世代代、永远不灭地传下去。





奇哉忽叫佛心鮮  
賴有梵天愍願堅  
橫說豎論都度去  
法身不滅滿三千

昭和五十七年<sup>⑤</sup> 釋尊成道日

无文 识

于 花园精舍

**【译者注】**

① 原据《大方广华严经》卷五十一“如来出现品”。唐裴休《注华严法界观门序》曰：“故世尊初成正觉，歎曰：奇哉！我今普见一切众生，具有如来智慧德相。但以妄想执著，而不证得。”

② 全名为《佛垂般涅槃略说教诫经》，亦名《佛遗教经》，鸠摩罗什译，参见《大正藏》第十二卷。

③ 原文：“是我最后之所教诲”。

④ 原文：“汝等比丘，勿怀忧恼。若我住世一劫，会亦当灭。会而不离，终不可得。自利利人，法皆具足。若我久住，更无所益。应可度者，若天上人间，皆悉已度。其未度者，皆亦已作得度因缘。自今已后，我诸弟子展转行之，则是如来法身常在，而不灭也。”

⑤ 公元1982年。